Ukrainien

Le petit manuel de conversation

pour les enfants

Diffusion libre et gratuite
offerte par
LES ÉDITIONS bonhomme de chemin
Tous droits réservés

Traduction : Anastasia Khlopouchyna

Voici comment nous présenterons les mots de ton guide.

le mot français

bonjour

le mot ukrainien

доброго ранку

[dobroRo rane-kou]

la prononciation

Sous le mot ukrainien, on t'explique
comment prononcer les lettres.
C'est une version très simplifiée
de la prononciation réelle.
Il faudra admettre des approximations.

Mais garde à l'idée qu'essayer de prononcer,
même si ce n'est pas tout à fait juste,
c'est mieux que de ne pas parler du tout.
Les Ukrainiens seront ravis
de te voir essayer.

C'est parti !

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

L'ALPHABET CYRILLIQUE UKRAINIEN

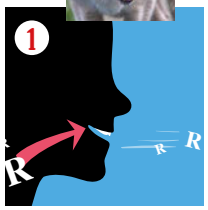
Cet alphabet te réserve plein de surprises. Certaines lettres ressemblent aux nôtres, mais se prononcent tout à fait différemment. Observe-les bien, puis entraîne-toi à les lire plusieurs fois. Tu pourras aussi essayer de les repérer dans les mots, cela t'aidera à mieux les prononcer.

■ *facile à prononcer*
■ *plus difficile*

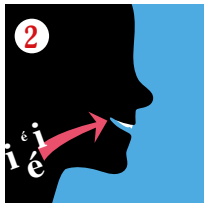
Lettre	*se prononce...*
А а	a *comme dans* avion
Б б	b *comme dans* bateau
В в	v *comme dans* voiture
Г г	r *prononcé avec le fond de la gorge, un peu comme un chat qui "feule". (fig. 1) On écrira* [R] *en majuscule pour simplifier la prononciation.*
Ґ ґ	g *comme dans* gâteau
Д д	d *comme dans* départ
Е е	è *comme dans* mère
Є є	yé *comme dans* cahier
Ж ж	j *comme dans* jupe
З з	z *comme dans* zoo
И и	*Entre le* i *et le* é *prononcé dans le fond de la gorge. (fig. 2) On écrira* [í] *pour ne pas l'oublier.*
Й й	ille *comme dans* bille

Lettre	*se prononce...*
І і	i *comme dans* image
Ї ї	yi *comme dans* gribouillis
К к	k *comme dans* koala
Л л	l *comme dans* lire
М м	m *comme dans* maman
Н н	n *comme dans* nappe
О о	o *comme dans* pot.
П п	p *comme dans* papa
Р р	r *comme dans* racine *mais un peu roulé avec la langue. (fig. 3) On écrira* [r] *souligné pour ne pas l'oublier.*
С с	s *comme dans* soda
Т т	t *comme dans* tomate

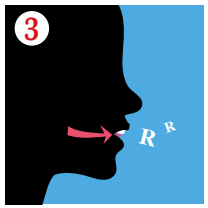
Lettre	*se prononce...*
У у	ou *comme dans* loup
Ф ф	f *comme dans* facile
Х х	r *prononcé assez durement en se raclant un peu la gorge comme dans* râteau. *(fig. 4) On écrira* [R] *en majuscule pour simplifier la prononciation.*
Ц ц	ts *comme dans* tsé-tsé
Ч ч	tch *comme dans* catch
Ш ш	ch *comme dans* chat
Щ щ	chtch *un peu comme dans* j'te cherche *ou mieux* j't'cherche
ь	*Ce signe, appelé* ***signe mou****, t'indique qu'il faut adoucir la consonne qui le précède.*
Ю ю	you *comme dans* caillou
Я я	ya *comme dans* kayak



Émet de l'air en souriant, comme un chat qui feule.



Entre le i *et le* é *du fond de la gorge.*



Un r *roulé avec la langue sur les dents.*

Un r *en se raclant la gorge.*

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

Mes premiers mots

bonjour (le matin)
доброго ранку
[dobroRo rane-kou]

bonjour (l'après-midi)
добрий день
[dobri dègn]

bonsoir
добрий вечір
[dobri vètchir]

oui
так
[tak]

non
ні
[ni]

Bonne nuit !
На добраніч!
[na dobranitch]

S'il vous plaît !
Будь ласка!
[boud'(ye) laska]

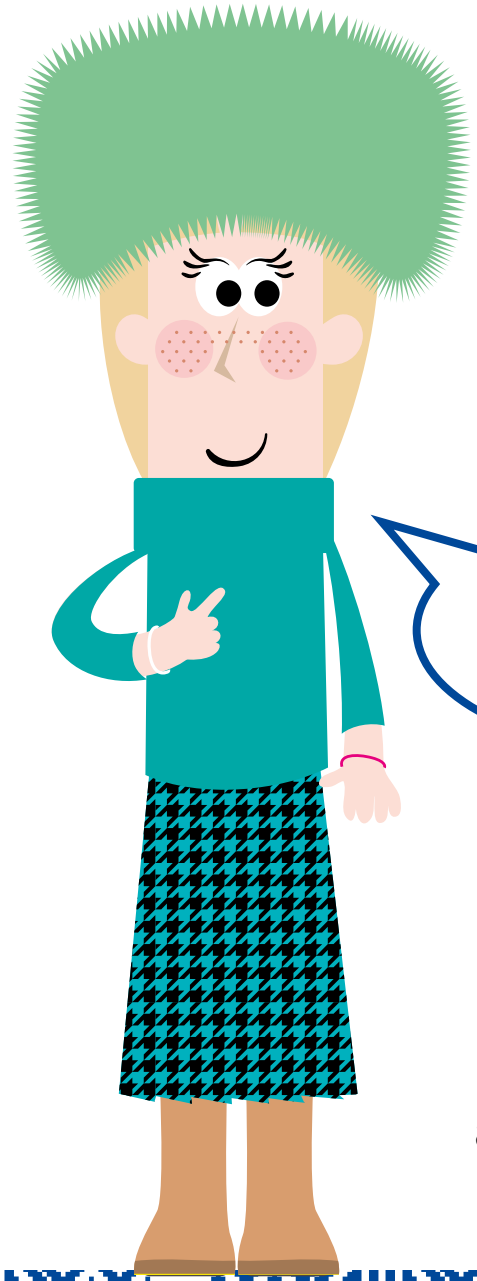
Le prononce presque pas ce son.

merci
дякую
[dia kouyou]

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

Je me présente



Comment t'appelles-tu ?
Як тебе звати?
[Yak tèbè zvatı́]

Je m'appelle...
Мене звати...
[mènè zvatı́]

Quel âge as-tu ?
Скільки тобі років?
[skilkı́ tobi rokiv]

J'ai ...* ans.
Мені ... років.
[mèni...rokiv]

** Voir la fiche - chiffres et couleurs*

Je parle...
Я говорю...
[ya **R**ovoriou...]

anglais
англійською
[ane-**R**iliskoyou]

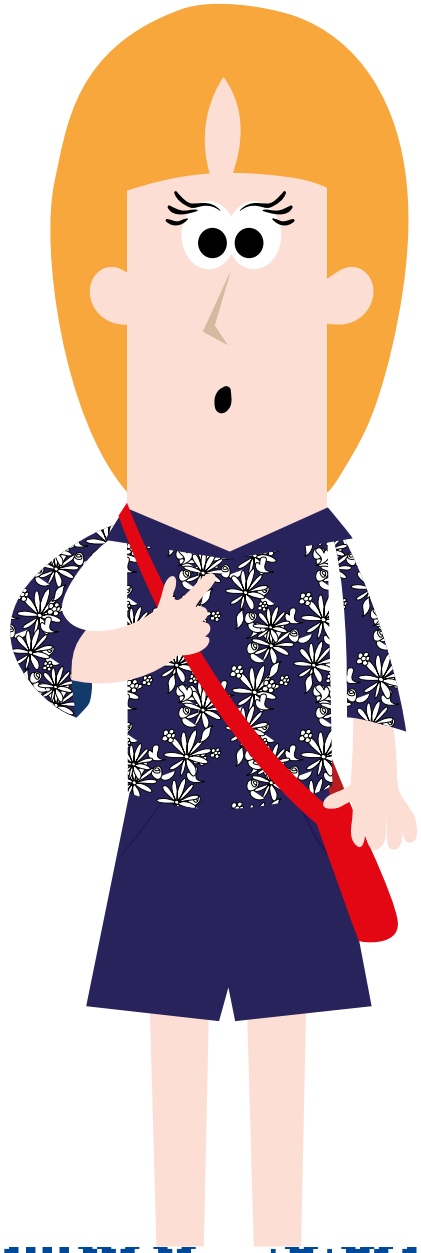
français
французькою
[frane-tsouz-koyou]

ukrainien
українською
[oukrayine-s'koyou]

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

Je me présente

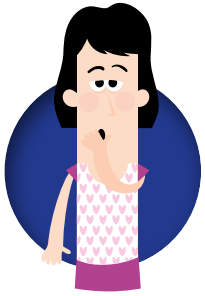


Je suis une fille.
Я дівчинка.
[ya div-tchènka]

Je suis grand(e).
Я великий.
[ya vèlíkille]
Я велика.
[ya vèlíka]
pour les filles

Je suis un garçon.
Я хлопчик.
[ya Rlop-tchík]

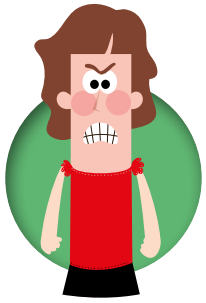
Je suis petit(e).
Я маленький.
[ya malènikille]
Я маленька.
[ya malènika]



Je suis fatigué(e).
Я стомлений.
[ya stomlènille]
Я стомлена.
[ya stomlèna]

Je suis content(e).
Я задоволений.
[ya za-dovolènille]
Я задоволена.
[ya za-dovolèna]

Je suis triste.
Я засмучений.
[ya zass-moutchènille]
Я засмучена.
[ya zass-moutchèna]



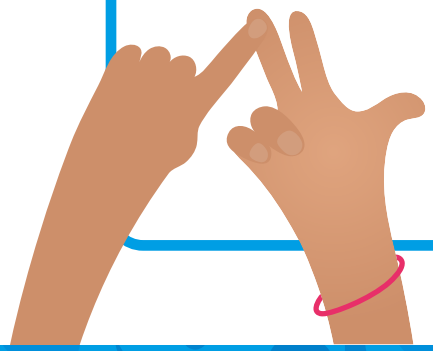
Je suis en colère.
Я сердитий.
[ya sèrdítille]
Я сердита.
[ya sèrdíta]

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

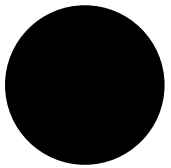
Les Chiffres

1 **один** [odinn']	2 **два** [dva]	3 **три** [trí]
4 **чотири** [tchotírí]	5 **п’ять** [piat’(ye)]*	6 **шість** [chist’(ye)]*
7 **сім** [sim]	8 **вісім** [vissim]	9 **дев’ять** [dèv’yat’(ye)]*
10 **десять** [dèssiat’(ye)]*		

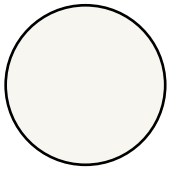


* Ne prononce presque pas ces sons.

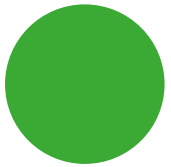
Les Couleurs



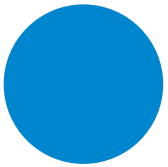
чорний
[tchornille]



білий
[bililleе]



зелений
[zèlènille]



блакитний
[blakít’nille]

червоний
[tchèrvonille]

жовтий
[jov’tille]

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

Mes besoins

J'ai faim.
Я голодний.
[ya Rolodnille]
Я голодна.
[ya Rolodna]
pour les filles

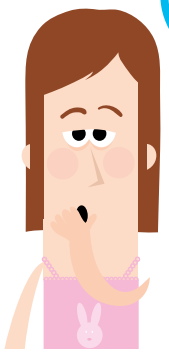
Tu veux jouer ?
Ти хочеш грати?
[tí Rotchèch Rratí]

Je peux jouer ?
Я можу грати?
[ya mojou Rratí]

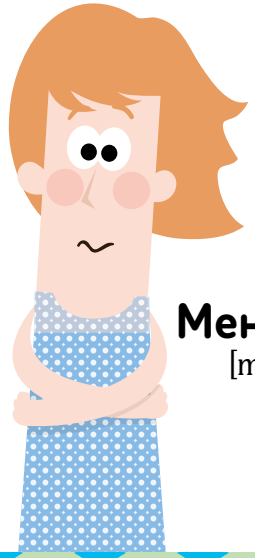
Je veux aller aux toilettes.
Я хочу піти в туалет.
[ya Rotchou pití v'toualèt]

J'ai soif. (Je veux boire).
Я хочу пити.
[ya Rotchou pítí]

Je veux dormir.
Я хочу спати.
[ya Rotchou spatí]



J'ai chaud.
Мені спекотно.
[mèni spèkotno]



J'ai froid.
Мені холодно.
[mèni Rolodno]

Je suis malade.
Я захворів.
[ya zaRvoriv]
Я захворіла.
[ya zaRvorila]

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

La famille

J'ai...
У мене є...
[ou mènè yé...]

... une sœur.
... сестра.
[...sèstra]

... un frère.
...брат.
[...brat']

mes parents
мої батьки
[moyi bat'(ye)-kí]*

papa
тато
[tato]

maman
мама
[mama]

mes grands-parents
мої бабуся та дідусь
[moyi baboussia ta didous'(ye)]*

J'ai...
У мене є...
[ou mènè yé...]

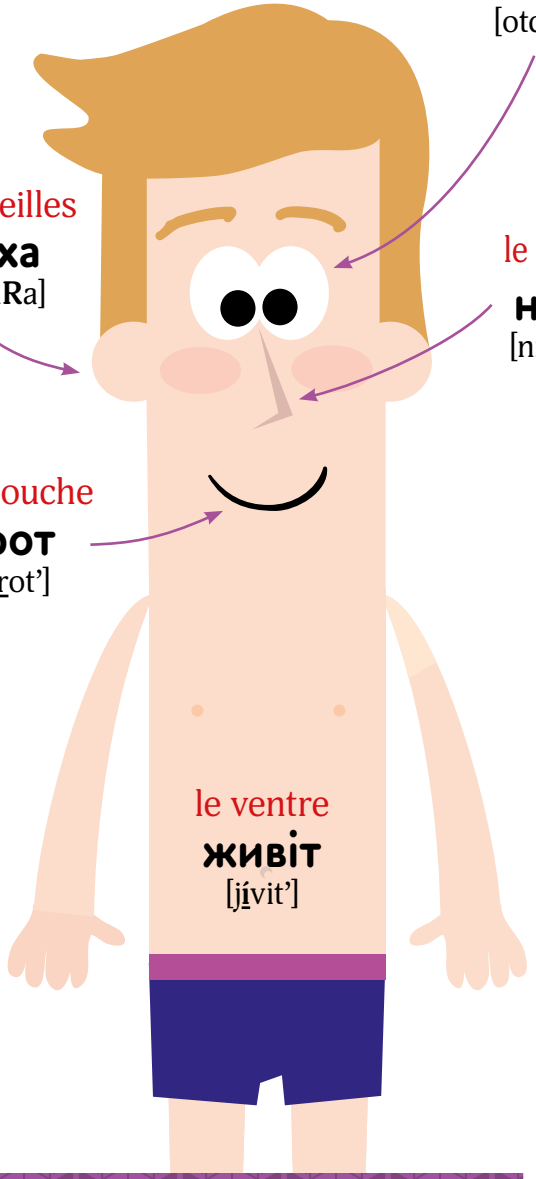
un chat
кіт
[kit]

un chien
пес
[pèss]

* de prononce presque pas ces sons.

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

Le corps humain



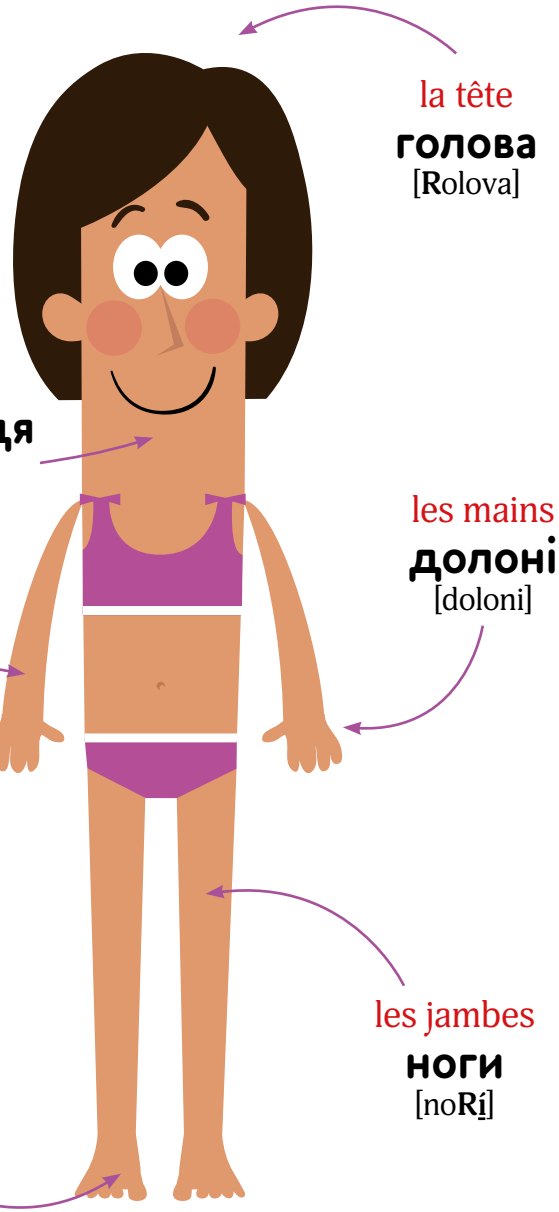
les yeux
очі
[otchi]

les oreilles
вуха
[vouRa]

le nez
ніс
[niss]

la bouche
рот
[rot']

le ventre
живіт
[jívit']



la tête
голова
[Rolova]

le menton
підборіддя
[pid-borid'ya]

les mains
долоні
[doloni]

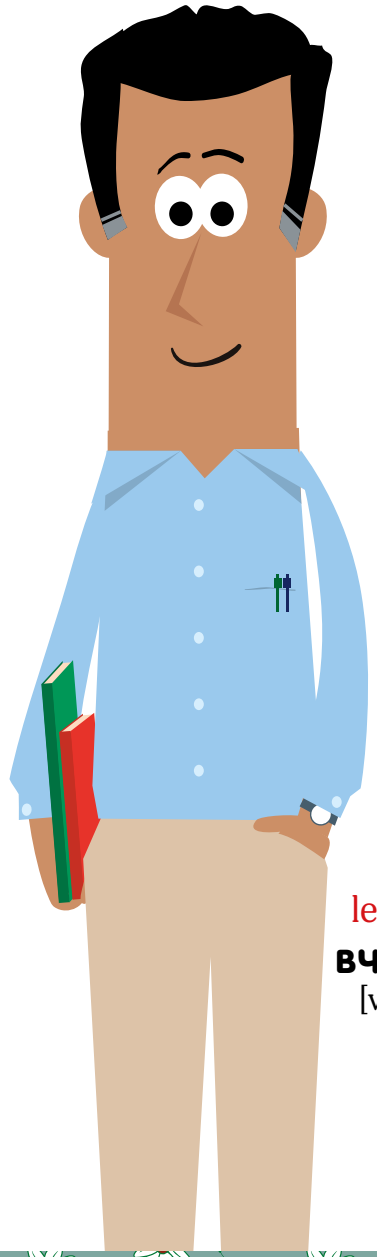
les bras
руки
[roukí]

les jambes
ноги
[noRí]

les pieds
ступні
[stoup'ni]

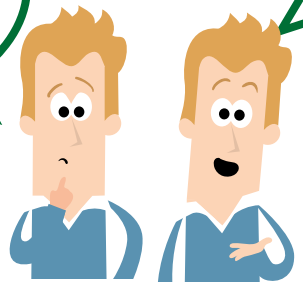
La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

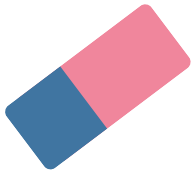
L'ÉCOLE



la maîtresse
вчителька
[v'tchí-tèlka]

le maître
вчитель
[v'tchítèl]





une gomme
гумка
[Roumka]

un crayon
олівець
[olivèt's]

du papier
папір
[papir]

un cartable
рюкзак
[rioukzak]

un livre
книжка
[knijka]

un cahier
зошит
[zochít]

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin

L'ÉCOLE

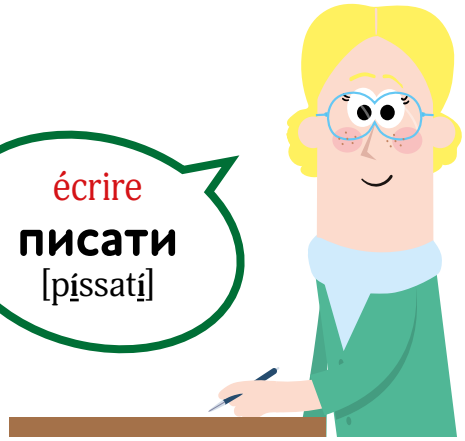
J'aime...
Я люблю...
[ya loublou]

1 2 3 4

compter
рахувати
[raRouvatı̯]

le dessin
малювання
[malouvania]

écrire
писати
[pı̯issatı̯]



la musique
музику
[mouzı̯kou]

lire
читати
[tchı̯tatı̯]

le sport
спорт
[spor̯t']

la danse
танці
[tan'tsi]

La reproduction de ces documents (au moyen d'un support papier ou sous forme électronique) est autorisée, sous réserve de la gratuité de leur diffusion, du respect de l'intégrité des documents reproduits, de la mention du nom de l'auteur et d'un lien renvoyant vers le document original en ligne sur le site. Les contenus ne peuvent être reproduits sans accord préalable et sous respect de leur non-diffusion à des fins commerciales ou publicitaires.

LES ÉDITIONS bonhomme de chemin